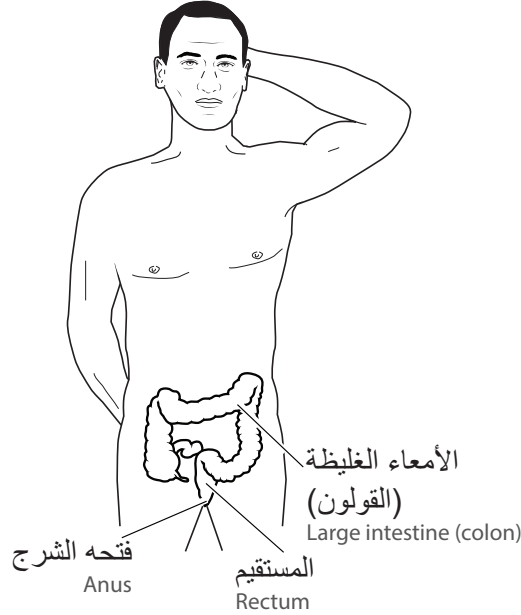


سرطان القولون والمستقيم

Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



يُطلق على القولون أيضا الأمعاء الغليظة. وهو عبارة عن الخمسة أو ستة أقدام السفلى من الجهاز الهضمي. والبوصات من 8 إلى 10 الأخيرة من القولون هي المستقيم. سرطان القولون، الذي يُطلق عليه أحياناً اسم السرطان القولوني المستقيمي، هو السرطان الذي يبدأ في الأمعاء الغليظة أو المستقيم.

الخلايا السرطانية هي خلايا غير طبيعية. كما أن الخلايا السرطانية تنمو وتتقسم أسرع من الخلايا الصحية. وقد تُشكل بعض الخلايا السرطانية نمواً يسمى الورم. جميع الأورام يزداد حجمها، لكن بعض الأورام تزداد بشكل سريع، والبعض الآخر يزداد بشكل بطيء. تنتشر بعض الخلايا السرطانية إلى أجزاء أخرى من الجسم عبر الدم والنظم الليمفاوية.

Signs

Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other changes in bowel habits
- Pain in the lower abdomen
- Frequent gas pains, pressure, fullness or cramps in abdomen
- Loss of weight for no reason

الأعراض

لا توجد غالباً أعراض لسرطان القولون والمستقيم. يرجى استشارة الطبيب إذا كنت تعاني من أي من الأعراض التالية:

- دم ذو لون أحمر داكن أو فاتح في البراز أو عليه
- إسهال أو إمساك متواصل أو تغيرات أخرى في عادات التبرز
- ألم في الجزء السفلي من البطن
- آلام متكررة بسبب الغازات أو الضغط أو الامتلاء أو التشنجات في البطن
- فقدان الوزن بدون سبب

- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

- الشعور بالتعب أو الافتقار إلى النشاط
- كون البراز أرفع مما هو معتاد لأكثر من بضعة أيام، قد يرجع ذلك إلى وجود ورم في المستقيم.

Types of tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors are not cancer.** They do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. **Cysts** are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** are cancer. Cancer from these tumors may grow into the nearby tissues, organs or blood.

أنواع الأورام

يمكن أن تكون الأورام التي يتم اكتشافها في القولون أو المستقيم حميدة أو خبيثة.

- لا تُعد الأورام الحميدة سرطانية. فهي لا تنتشر إلى أجزاء أخرى من الجسم. ويمكن إزالتها بالجراحة. الأكياس هي أورام حميدة تتضمن سائلاً.
- الأورام الخبيثة هي السرطان. والسرطان المتسبب من تلك الأورام الخبيثة قد ينمو في الأنسجة القريبة أو الأعضاء أو الدم.

Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Medical history** where your doctor will ask you questions about your signs and risk factors
- **Physical exam with a rectal exam** where the doctor inserts a gloved finger into your rectum to feel for lumps.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see inside the lower part of your colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- **Biopsy** where samples of tissue are removed for testing in a lab to check for cancer cells.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

الاختبارات

إذا اعتقد طبيبك أنك قد تكون معرضاً لخطورة الإصابة بالسرطان، فقد يقوم بطلب بعض هذه الاختبارات:

- التاريخ الطبي حيث سيسألك طبيبك أسئلة حول علامتك الإصابة وعوامل الخطر
- الفحص البدني مع فحص المستقيم حيث يقوم الطبيب بإدخال إصبع مكسو بقفاز في المستقيم لتحسس الأورام.
- التنظير السيني حيث يتم إدخال أنبوب رفيع ومرن في المستقيم لديك لتمكين الطبيب من رؤية الجانب الداخلي من الجزء السفلي للمستقيم.
- التنظير القولوني حيث يتم إدخال أنبوب رفيع ومرن في المستقيم لديك لتمكين الطبيب من رؤية الطول الإجمالي للمستقيم.
- الخزعة حيث يتم استئصال عينات من الأنسجة لاختبارها في المختبر للتحقق من الخلايا السرطانية.
- اختبارات الدم لفحص فقدان الدم ومدى كفاءة عمل الكبد.

If a tumor is found, your doctor may order other tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

في حالة اكتشاف ورم، قد يطلب طبيبك إجراء اختبارات أخرى لمعرفة ما إذا كان السرطان قد انتشر إلى أجزاء أخرى من الجسم.

Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk with you about the results. If your tests show cancer, your doctor will talk to you about treatments that are best for you.

The most common treatments:

- **Surgery is done** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** is used to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** uses medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to help kill cancer cells.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

Other drug treatments that may be used in certain cases include:

- **Immunotherapy**, also called biotherapy, uses natural substances made by the body's immune system. These may kill cancer cells, slow their growth, or help your immune system fight the cancer in a better way.
- **Targeted therapy** uses drugs to find and attack cancer cells without harming normal cells.

العلاج

بعد الانتهاء من جميع الاختبارات الخاصة بك، سيتحدث طبيبك معك عن النتائج. إذا أظهرت اختباراتك وجود سرطان، فسيتحدث معك طبيبك عن العلاجات التي تناسبك.

العلاجات الأكثر شيوعًا:

- **إجراء جراحة لإزالة الورم.** وسوف يعتمد نوع الجراحة على موقع الورم وحجمه. غالبًا ما يتم استئصال جزء القولون المصاب بالسرطان.
- **استخدام العلاج الإشعاعي** لإيقاف انتشار السرطان أو إبطائه. وغالبًا ما يُستخدم بعد الجراحة لتدمير أية خلايا سرطانية ربما تكون متبقية.
- **استخدام العلاج الكيماوي** لقتل الخلايا السرطانية. ويتم إعطاء هذه الأدوية عن طريق الفم أو من خلال الحقن في عضلة أووريد أو مباشرة في العضو المتأثر للمساعدة على قتل الخلايا السرطانية.

قد تخضع لنوع واحد أو أكثر من علاجات السرطان. حيث يجرى لبعض المرضى الجراحة ويعقبها العلاج الإشعاعي أو العلاج الكيماوي.

وتشمل العلاجات الدوائية الأخرى التي قد تستخدم في بعض الحالات ما يلي:

- **العلاج المناعي**، ويسمى أيضًا العلاج الحيوي، حيث يستخدم هذا العلاج مواد طبيعية يكوّن بها الجهاز المناعي بالجسم. قد تقتل هذه الخلايا السرطانية، أو تبطئ نموها، أو تساعد جهاز المناعة على مكافحة السرطان بطريقة أفضل.
- **العلاج المستهدف** يستخدم الأدوية للعثور على الخلايا السرطانية ومهاجمتها دون إيذاء الخلايا الطبيعية.

Follow up care

Regular visits with your doctor are important.

During your treatment, your visits may include blood tests, x-rays and other tests. Report any problems to your doctor between visits.

After your cancer treatment, your visits may include other tests to watch for changes in your health.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

رعاية المتابعة

تشكل الزيارات المنتظمة إلى طبيبك أهمية كبيرة.

خلال فترة العلاج، قد تشمل زيارتك إجراء اختبارات الدم والأشعة السينية وغيرها من الفحوصات. الرجاء إخطار طبيبك بأية مشكلات تحدث بين الزيارات.

بعد علاج السرطان، قد تتضمن زيارتك اختبارات أخرى لمراقبة التغيرات في صحتك.

يرجى التحدث إلى الطبيب المعالج أو الممرضة إذا كانت لديك أية أسئلة أو مخاوف.